

CAPÍTULO 35. ARTE Y CULTURA DE JAPÓN EN ZARAGOZA

*David Almazán**Elena Barlés*

Universidad de Zaragoza

Diversas circunstancias han condicionado que Zaragoza, una ciudad abierta que se ha caracterizado históricamente por ser lugar de encuentro y convivencia de diversos pueblos y culturas, se haya convertido en la actualidad en uno de los centros más activos de la geografía peninsular en campo del estudio, investigación, y difusión del Arte y la Cultura de Japón. Dado que este I Foro Español de Investigación de Asia del Pacífico ha tenido la loable iniciativa de plantear entre sus objetivos la tarea de recopilar información sobre investigadores, líneas de trabajo y actividades efectuadas sobre tan específica materia, nos ha parecido útil ofrecer un resumen sobre los proyectos y trabajos desarrollados por distintas entidades de carácter académico, investigador y cultural de la Comunidad Autónoma de Aragón con el fin de que puedan conocidos y sobre todo aprovechados por todos los interesados en el tema.

I. ARTE Y CULTURA DE JAPÓN EN LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

El Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza tiene una larga tradición en el estudio e investigación del Arte y la Cultura y de hecho esta universidad es una de las pionera en España en este campo, junto con la Universidad Complutense de Madrid. Desde el año 1982 imparte en el marco de sus enseñanzas de Primer y Segundo Ciclos una asignatura anual enfocada en el estudio del Arte de Asia Oriental (especialmente del Arte de Japón)., desarrolla, dentro del marco del Tercer Ciclo, labores de docencia (curso de doctorados), impulsa y dirige trabajos de investigación sobre la materia y pone en marcha actividades de difusión del Arte y la Cultura del Japón a través de la organización anual de las llamadas Semanas Culturales Japonesas. Todas estas actividades aparecen recogidas en la página web Arte y Cultura de Japón en la Universidad de Zaragoza (www.ice.unizar.es/arte_japon/)

A) LA DOCENCIA

La **asignatura *Arte Extremo Oriental*** comenzó a impartirse en la Universidad de Zaragoza desde el curso 1982-1983, momento en el que se puso en marcha el *Plan de Estudios de la Especialidad de Historia del Arte, dentro de la*

Licenciatura de Filosofía y Letras (B.O.E., 13-VI-1983) y se creó la Sección de Historia del Arte en dicha Universidad. Su inclusión como optativa de carácter anual (90 horas) de 4º curso de la especialidad, se debió a la propuesta del Dr. Federico Torralba Soriano, catedrático de Universidad y uno de los pioneros en España en la investigación del arte japonés. Su iniciativa, en la que obviamente pesó su especial vinculación con el tema (fue pionero de la investigación en esta materia), obedeció a una clara voluntad, compartida con los demás profesores del Departamento, de dar a los futuros Licenciados de la Sección la visión más amplia y universal posible de la Historia del Arte, rompiendo con los moldes europeo-centristas que primaban en general en los estudios de Historia del Arte en nuestro país. Desde un principio, el Dr. Federico Torralba orientó la asignatura primordialmente hacia el estudio del arte japonés desde sus orígenes hasta el periodo Edo, orientación que ha mantenido básicamente durante los cursos sucesivos en los que se hicieron cargo de la docencia los profesores Dr. Sergio Navarro Polo, especialista en la escuela gráfica Ukiyo-e y hoy residente en Japón, y por la Dra. Elena Barlés Báguena, actual profesora titular de la asignatura (desde el año 1992), que comparte las tareas docentes con el Dr. David Almazán Tomás, ambos especialistas en historiografía de arte japonés en España y Japonismo. El 25 de noviembre de 1995 el Consejo de Universidades aprobó el Plan de Estudios de la nueva Licenciatura de Historia de Arte de la Universidad de Zaragoza. En este Nuevo Plan de Estudio, que se puso en marcha el curso 1995-96, se incorporó a la asignatura Arte del Extremo Oriente; como una materia obligatoria de 9 créditos del segundo ciclo de la Licenciatura, ya que el Departamento consideró que esta asignatura respondía perfectamente a los objetivos generales que el se había marcado para su nueva Licenciatura entre los que se contemplaba el estudio obligatoria del arte de culturas no europeas (Arte Americano, Precolombino e Hispánico, Arte Musulmán, y Arte de Asia Oriental) En este sentido, el Departamento consideró que la inclusión de la asignatura podía ser de máximo interés para sus estudiantes porque les introducía en el estudio de una serie de manifestaciones artísticas de la mayor singularidad que constituían hitos fundamentales en la Historia Universal del Arte y les acercaba al conocimiento de nuevas concepciones estéticas, contribuyendo de esta forma a ampliar y enriquecer las miras del futuro historiador del Arte, orientadas, en general, a una noción del Arte europeo-centrista, y facilitar la mejor comprensión de ciertas manifestaciones artísticas occidentales que tuvieron una honda influencia del Arte de Asia Oriental) en el Arte Occidental (recordemos el fenómeno de las *Chinoiseries* y el *Japonismo*). En el año 1999, la Facultad de Filosofía y Letras inició la tarea de adaptación de sus enseñanzas (licenciaturas) a lo establecido en el Real decreto 779/1998 de 30 de abril . Los Planes renovados de las Licenciaturas de la Facultad de Filosofía y Letras, incluida la de Historia del Arte, pusieron en marcha en el curso 2002-2003. En el caso de la materia *Arte Extremo Oriental*, la adaptación supuso la

consolidación de la asignatura y incluso el aumento de su carga lectiva (12 créditos). La asignatura que se centra el estudio de las principales manifestaciones artísticas creadas en Japón desde los orígenes prehistóricos de su cultura hasta el periodo *Edo* (1615-1868), cuenta como herramienta didáctica fundamental citada página web donde se pone a disposición del alumno el programa, objetivos, bibliografía, información sobre prácticas y otras actividades del curso, criterios de evaluación y materiales docentes links de interés para el alumnos información variada sobre Becas y centros de estudios, congresos y exposiciones en España sobre Japón y actividades realizadas sobre este país en Zaragoza un tablón de anuncios para las novedades y una revista electrónica todavía en construcción.

Fue también el Dr. Federico Torralba Soriano el primer profesor que introdujo como objeto de estudio al Arte Japonés en el ámbito de los *cursos de doctorado* o *Tercer Ciclo* en la Universidad de Zaragoza. Sus cursos se dedicaron al estudio monográfico de la Escuela pictórica y gráfica Ukiyo-e y al estudio de la producción de Laca en Japón. Esta misma actividad desarrolló el Dr. Sergio Navarro Polo que sobre todo estudió la Escuela Gráfica Ukiyo-e, por ser éste el tema de su tesis doctoral. Siguiendo esta tradición en el curso 1994-95, la Dra. Elena Barlés comenzó a impartir el curso de doctorado titulado: *Influencia del Arte de Asia Oriental en el Arte Occidental* (2 créditos - 20 horas lectivas), dentro del programa de Tercer Ciclo del Departamento de Historia del Arte y ya .desde el curso académicos 2002-2003, Dra. Elena Barlés Báguena y Dr. David Almazán Tomás imparten el curso de doctorado: *Japón y Occidente: relaciones artísticas* (4 créditos). Al igual que en el caso anterior la pagina web mencionada cumplida información sobre estos cursos.

B) LA INVESTIGACIÓN

En los últimos años hemos sido testigos del creciente interés del alumnado por el estudio tanto del Arte de Japón como de sus influencias en el Arte Occidental. Fruto de este aumento de interés ha sido la creación en el Departamento de Historia del Arte de una amplia *línea de investigación* titulada *Oriente y Occidente: relaciones artísticas* (Programa de Doctorado Introducción a las técnicas de investigación en Historia del Arte y Musicología) en la que actualmente se adscriben los profesores Elena Barlés Báguena, David Almazán y las becarias de investigación Delia Sagaste, Rosa Espeleta , así como numerosos alumnos de Tercer Ciclo que han decidido iniciar trabajos de investigación sobre la materia, abriendo nuevos caminos y perspectivas en este campo de estudio. Los objetivos de la línea de investigación son los siguientes:

1. Estudiar la presencia el arte de Asia Oriental, en especial de japonés, en España (estudiar las colecciones de arte extremo-oriental, en especial del

- japonesas en nuestro país y su problemática específica; estudiar la presencia de artistas del Asia Oriental, en especial de Japón, en España; estudiar la historiografía del arte japonés en España, es decir todos los textos que se han redactado en lengua española relativos al arte del Japón)
2. Estudiar la influencia del arte y la cultura de Oriental y en especial del Japón en el arte y la cultura de Occidente, fundamentalmente en España, desde el siglo XVI, época en la se establecieron los primeros contactos, hasta la actualidad.
 3. Estudio de la imagen de Japón en Occidente a través del arte.

Dentro de esta línea se han redactando diversos trabajos del programa de investigador de tercer ciclo (diploma de estudios avanzados) y tesis doctorales, cuyo resultados han visto la luz en forma de libros, artículos en revistas especializadas, ponencias y comunicaciones en congresos.

En cuanto a las *tesis doctorales* que se encuentra en curso de realización destacan:

Sobre colecciones de Arte Oriental y su especificidades:

- Muriel GÓMEZ PRADAS: *Juguetes tradicionales japoneses en el Museo Etnológico de Barcelona*
- Delia SAGASTE: *Colecciones de Arte Oriental en los Museo Públicos Españoles* (beca de investigación de la Diputación General de Aragón)
- Carmela GALLEGO: *La problemática de la conservación y restauración de las lacas japonesas en las colecciones españolas*
- Rosa ESPELETA: *Estado de la Cuestión y problemática de la conservación y restauración de las colecciones de grabado Ukiyo-e en España* (beca del Monbukagakusho)
- Esther MARTINEZ: *Coleccionismo privado y mercado de arte oriental en época contemporánea.*

Sobre la influencia del arte japonés en el arte occidental

- Tais GRACIA: *Influencia de la arquitectura japonesa en la arquitectura contemporánea española. Tadao Ando y la obra del arquitecto Alberto Campo Baeza*
- Carolina CHAVEZ: *La influencia del arte del jardín japonés en el paisajismo español*
- Luisa María GUTIERREZ: *Puccini y su Tragedia Giapponese: Madama Butterfly. Arte y mito.*
- Pilar ARAGUAS: *Japón y el Japonismo en las revistas ilustradas italianas de la segunda mitad del siglo XIX y comienzos del XX.*

Imágenes de Japón a través del Arte

- Elena MONTFORTE: *La imagen de Japón en España a través de la publicidad desde 1982 hasta la actualidad*

- Almudena ESCOBAR LÓPEZ: *La imagen de Japón en el cine europeo, desde 1945 hasta la actualidad.*

Los profesores y becarios del Departamento dedicados a temas de Arte de Asia Oriental además, están desarrollando dos *proyectos de investigación*:

El primero, específico de la Universidad de Zaragoza es el titulado: *Japón, su arte y su cultura, a través de la mirada española. Misioneros, viajeros, comerciantes, diplomáticos, periodistas, escritores y eruditos y su visión de Japón (siglos XVI-XX)*. Este proyecto de investigación iniciado en 1998 tiene como finalidad recopilar, analizar, estudiar y valorar todos los testimonios escritos redactados por españoles o hispano-parlantes sobre Japón, y muy especialmente sobre su arte, a lo largo de la historia y en el marco de las fluctuantes relaciones existentes entre España y el archipiélago nipón. Concretamente sus objetivos son:

1. Recopilar, analizar y valorar todo el conjunto de obras redactadas por portugueses y españoles (comerciantes, aventureros, diplomáticos, y especialmente misioneros) durante el siglo Ibérico en Japón (1543-1640).que hayan realizado alguna aportación al conocimiento del arte Japón (descripciones objetivas, comentarios valorativos, juicios subjetivos, comparaciones con manifestaciones culturales occidentales, etc.).
2. Recopilar y analizar todas las obras redactadas en lengua castellana por diplomáticos, misioneros, eruditos, literatos, periodistas y viajeros durante la segunda mitad del siglo XIX y primeras décadas del XX, que hacen referencia a Japón. Valorar sus aportaciones al conocimiento de Japón en España, y realizar comparaciones con las obras escritas por otros autores europeos (especialmente de Francia y Gran Bretaña que fueron naciones punteras).
3. Recopilar y analizar todas las obras publicadas en España, bien redactadas por españoles o bien traducidas de otras lenguas, relativas a Japón, desde mediados de la década de los años treinta del siglo XX hasta final de la década de los cincuenta. Destacar y valorar los hitos más significativos (autores y obras) y explicar las causas históricas, económicas y culturales que determinaron la escasez de trabajos publicados sobre el tema.
4. Efectuar una completa relación y valoración de las iniciativas que, desde la década de los sesenta hasta la actualidad, han posibilitado o impulsado el desarrollo en nuestro país de estudios académicos y de trabajos científicos o de investigación sobre Japón. Definir las causas del creciente desarrollo de tales iniciativas. Precisar los principales estudiosos y grupos, valorando sus trabajos de investigación sobre arte japonés y su influencia en España.

5. Elaborar una recopilación comentada de aquellos textos que constituyen los hitos más importantes o significativos de cada una de las cuatro etapas señaladas. Esta recopilación se realizará en una base de datos específica que incluirá los datos técnicos del documento o textos (incluido el dato de lugar de ubicación), un comentario crítico, y la transcripción e imagen digitalizada del mismo en formato PDF.

El segundo proyecto de investigación desarrollado por los citados profesores y becarios es el titulado *Inventario y catalogación de arte japonés en museos e instituciones públicas y museos privados en España*. Se trata de un proyecto I+D: (HUM2005-05188 -2005-2007, investigadora principal: Dra. Elena Barlés) en el que participan 9 investigadores de distintas universidades Fernando García Gutiérrez (Sevilla), Yayoi Kawamura (Oviedo), Pilar Cabañas (Complutense de Madrid), María Román (Autónoma de Madrid), Sergio Navarro (Kanda en Tokio) y Muriel Gómez (Oberta de Cataluña/ Zaragoza), Delia Sagaste, David Almazán y Elena Barlés (Zaragoza) que constituyen el grupo de investigación interuniversitario *Japón y España, relaciones a través del arte*, cuya página web es www.unizar.es/jye/ .. El fin de este proyecto de investigación es realizar un completa catalogación de todas las piezas de arte japonés que se encuentran en museos e instituciones públicas y museos privados de España, con el fin de difundirlo mediante publicaciones específicas, CD ROM/DVD y/o a través de Internet. De acuerdo con este fin se pretende alcanzar los siguientes objetivos:

1. Localizar todos los museos e instituciones públicas y museos privados españoles que cuentan en la actualidad con fondos de arte japonés con el fin de realizar una completa y definitiva relación de los mismos.
2. Elaborar una completa ficha de cada museo o institución, ficha en la que se registrarán datos básicos relativos al museo / institución y a las colecciones de arte japonés (origen, historia y contenido de la colección, instalaciones, sistemas expositivos y de conservación, personal especializado y labores de difusión e investigación de la colección).
3. Elaborar un completo catálogo de todas las obras de arte japonés de los museos e instituciones públicas y museos privados de nuestro país. Este catálogo se realizará de acuerdo con el modelo de ficha del sistema DOMUS que constituye un sistema integrado de documentación y gestión museográfica desarrollado por el Ministerio de Cultura (Subdirección General de Museos Estatales y Subdirección General de Tratamiento de la Información) que se encuentra en proceso de implantación en museos y otras instituciones en nuestro país.

4. Elaboración de un tesuaro de terminología específica, de un diccionario de términos artísticos japoneses y de un manual de normas para la catalogación de piezas de arte japonés que proporcione unos criterios comunes de actuación

Señalaremos que este grupo lleva desarrollando conjuntamente desde 2002 toda una serie de actividades que han fructificado en la organización de **cursos de verano** (en la Universidad de las Islas Baleares, en la UIMIR y en el Escorial, en este caso en colaboración con el grupo de investigación Asia de la Universidad Complutense) y publicaciones. Entre éstas **publicaciones** , hemos de mencionar el monográfico dedicado a las colecciones de arte de Asia Oriental en España del nº 18 de la revista del Departamento *Artígrama* , publicado en 2003, en cual se reunió a la mayor parte de los miembros de este equipo y a otros destacados especialistas de Arte Oriental en España, con el fin de configurar un estado de la cuestión sobre el patrimonio artístico de Asia Oriental en las colecciones públicas y privadas españolas.

C) IMPLICACIÓN CON ASOCIACIONES DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Los miembros del Departamento de Historia del Arte dedicados al área del Asia Oriental han colaborado y colaboran activamente con distintas asociaciones de carácter científico-académico y cultural.

La Asociación de Estudios Japoneses en España (Nº nacional 112.737) es una entidad sin ánimo de lucro que fue fundada en Madrid en el año 1992 con la doble finalidad de promocionar y difundir las investigaciones y los estudios sobre Japón en España, y fomentar y desarrollar los lazos culturales entre nuestro país y el Archipiélago Nipón. Dichas Asociación fue promovida por un pequeño grupo de investigadores, especialistas en estudios japoneses (entre los que hemos de destacar Maria Dolores Rodríguez del Alisal y Pilar Cabañas como importantes impulsoras) quienes deseaban tener un vínculo legal para canalizar las actividades en pro del fomento y difusión de los estudios japoneses en España y conseguir darles categoría y nivel académicos. Conformada por profesores, investigadores, especialistas, estudiantes e interesados por Japón, esta asociación, desde sus primeros años de andadura, se ha dedicado a organizar y participar en variados proyectos culturales (congresos, cursos, seminarios, talleres, conferencias, publicación de boletines informativos, etc.), relativos a diferentes campos de interés dentro de los estudios sobre Japón. Tal y como se expone en sus estatutos, los objetivos concretos de la Asociación son:

1. Constituir un marco donde se agrupen todas las personas interesadas en investigar o en fomentar los estudios de historia, cultura, arte, sociedad,

- economía e idioma del Japón así como la difusión de estos conocimientos en Lengua Española.
2. Propiciar encuentros entre investigadores y estudiosos por medio de los cuales se difundan los conocimientos e investigaciones sobre Japón, descritos en el punto anterior.
 3. Hacer públicos y difundir, por cualquier medio lícito, los resultados, informaciones, datos, conclusiones, descubrimientos o cualesquiera otros temas de interés obtenidos a través de los puntos anteriores o mediante el intercambio de información con investigadores profesionales, asociaciones relacionadas con Japón.

De acuerdo con estos objetivos, la principal actividad de la asociación es la organización periódica de Congresos científicos donde los investigadores sobre Japón tienen la oportunidad de reunirse, exponer el resultado de su trabajo e intercambiar opiniones. Estas reuniones científicas, celebradas gracias al esfuerzo y compromiso de los miembros de la asociación, suelen dedicarse al estudio de algún tema concreto y sus resultados se publican en forma de libro o CD. Se realizan en colaboración con diversas instituciones académicas (fundamentalmente Universidades) y gracias a la financiación de distintas entidades públicas o privadas tanto de nuestro país como de Japón. Ya se han efectuado un total de ocho ediciones, que tuvieron como entidades co-organizadoras las Universidades de San Pablo CEU de Madrid, la Complutense de Madrid, de Cantabria, de Valladolid, la Autónoma Barcelona, de Sevilla y de Zaragoza.

Esta última universidad, la de Zaragoza, inició su compromiso con la Asociación encargándose de la publicación de las actas del VI y VII Congreso de la Asociación que salieron al luz en forma de libro con el título *Japón. Arte, cultura y agua, Actas del Congreso de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, coordinado del Dr. David Almazán, y editado el año 2004 dentro de la colección "Caxon de sastre", por Prensas Universitarias de Zaragoza. Posteriormente asumió la organización del VIII Congreso de la Asociación dedicado el tema de *La mujer japonesa: realidad y mito* que reunió a 50 ponentes y 200 asistentes durante los días 30, 1,2 y 3 de diciembre de 2005. En este congreso se renovó la Junta directiva de la Asociación, cuyo actual presidente es Dr. Fernando Rodríguez-Izquierdo Gavala (Universidad de Sevilla)

La nueva junta⁸¹⁹ ha tenido la iniciativa de crear una pagina web de la asociación que pretende ser un foro continuo de encuentro y un espacio de

⁸¹⁹ Compuesta por los siguientes miembros: Presidente: Dr. Fernando Rodríguez-Izquierdo Gavala (Universidad de Sevilla); Secretaria: Dra. Elena Barlés Báguena (Universidad de Zaragoza); Tesorera: Dra. Pilar Cabañas Moreno (Universidad Complutense de Madrid); Vocales: Dr. Jesús González Vallés (Instituto de Teología S. Tomás de Madrid), Dra. Yayoi Kawamura Kawamura (Universidad de Oviedo), Dra. Pilar Garcés García (Universidad de Valladolid), Dra. María Román Navarro

intercambio de conocimientos y experiencias entre los asociados así como una vía para que todos los interesados en Japón puedan acceder a diversas informaciones relativas tanto a las actividades realizadas por la asociación y sus miembros como a los actos culturales, estudios e investigaciones, publicaciones y demás novedades que van surgiendo en España en relación con el País del Sol Naciente. Esta pagina web, elaborada bajo la coordinación de Elena Barlés, ha sido financiada por la Universidad de Zaragoza que ha proporcionado los recursos para financiar al técnico informático que ha realizado el diseño y a una becaria, Luisa Gutiérrez para la labor de recopilación y actualización de informaciones. Esta página con la dirección www.unizar.es/webaeje/, reúne los siguientes contenidos:

1. Información básica sobre la asociación: Quiénes somos y cuáles son nuestros objetivos , Miembros de la Junta Directiva, direcciones de contacto y cómo hacerse socio
2. Información sobre .miembros de la Asociación; que parecen relacionados en distintos formatos en listado general por orden alfabético; listados por áreas de estudios como Historia, Arte y Cine, Música, Filosofía, Literatura, Derecho, Política, Antropología, Economía, Sociología, Ciencia, etc.. además de listado de los asociados residentes en Japón. Cada asociado presenta un reseña de su curriculum vitae con su dirección de contacto y su principales publicaciones
3. Información completa de las actividades realizadas por la asociación en especial sobre los Congresos (se incluye de cada una de ellos: datos básicos, imagen de la publicación de las actas, sumario).
4. Un tablón de anuncio de novedades donde dará información de las próximas actividades de la asociación
5. Una Biblioteca de recursos. En esta sección se da cuenta de las novedades editoriales, ya que se informará sobre las más recientes publicaciones que se hayan editado en lengua española sobre Japón así como traducciones al castellano de ensayos o estudios extranjeros y obras de la literatura japonesa. Se incluirá un apartado de reseñas críticas ya que podrán publicarse la reseñas de las investigaciones o trabajo publicados por los miembros de la asociación que se encargarán expertos sobre la materia. Un ultimo apartado de la biblioteca recurso serán las publicaciones de los asociados ya que se da la posibilidad a los asociados de colgar en la red sus trabajos en formato pdf, para facilitar la difusión de los mismos. Se incluye

(Universidad Autónoma de Madrid), D^a Muriel Gómez Pradas (Universidad Oberta de Catalunya, Barcelona).

también otras informaciones de interés como información de Congresos, Exposiciones Centros de estudios en España sobre Japón; web de otras asociaciones de estudios japoneses; direcciones de Bibliotecas y librerías especializadas, etc.

6. Se incluye la posibilidad de editar una Revista de la asociación
7. Se podrá a disposición de los asociados un foro y la relación de correos electrónicos de todos los asociados para poder realizar mailing.

Es el deseo de los actuales responsables de la asociación que este foro de personas e informaciones se mantenga vivo y por se ruega a todos, asociados o no, que contacten con la asociación para proporcionar noticias de todo aquello que consideren de interés para profundizar en el mundo de los estudios sobre Japón en España.

D) LABORES DE DIVULGACIÓN

En la actualidad se hace evidente que la Universidad no puede quedarse aislada y al margen de la sociedad a la que sirve, y que el profesor, tiene que cumplir un papel dinamizador de la cultura en la comunidad donde vive y trabaja., mediante la divulgación de los conocimientos que adquiere mediante el estudio y la investigación- Este compromiso nos llevó a organizar en 1999 una primera Semana Cultural dedicada a Japón, iniciativa que fue seguida por otras celebradas en los años 2000, 2001, 2002, 2003 y 2004. Las Semanas Culturales organizadas por la profesora Elena Barlés Báguena (directora) y el profesor David Almazán (secretario) presentaba el doble objetivo de incentivar el interés por la materia entre el alumnado de la Universidad de Zaragoza y difundir el Arte y la Cultura japonesa fuera del ámbito universitario. Con un gran éxito de público, ofrecen a los asistentes un gran abanico de actividades que se desarrollan a lo largo de una semana que fundamentalmente consisten en conferencias, siempre al cargo de importantes especialistas sobre diversos aspectos de Japón, conciertos, ciclos de cine y manga, exhibiciones y talleres. Su financiación ha corrido al cargo del Vicerrectorado de Proyección social de la Universidad de Zaragoza, la Facultad de Filosofía y Letras, la Embajada de Japón en España, la Caja de Ahorros de la Inmaculada, la Diputación General de Aragón y la Fundación Torralba Fortún.

Asimismo, hemos de mencionar que esta labor divulgativa realizada por la Universidad se vincula estrechamente con la Asociación Cultural Aragón-Japón (<http://www.aragonjapon.com/>) asociación que nació en 2004 para responder a una serie de demandas que un grupo de personas (incluidas la comunidad de japoneses residentes en Aragón) habían observado que existían en

la sociedad aragonesa como fruto del creciente interés por Japón. Esta asociación presidida por Kumiko Fujimura, artista japonesa residente en la Zaragoza, es extraordinariamente activa y organiza clases y talleres de manifestaciones culturales japonesas (lengua japonesa y caligrafía japonesa, cocina, pintura e ikebana,) y ciclos de cine, tertulias literarias, o conciertos de música , para posibilitar tal acceso de forma continuada a la cultura japonesa. La colaboración con la universidad ha fructificado en la realización por parte de los alumnos de prácticas que se incluyen en el programa de la asignatura consistentes en talleres de introducción al ikebana a la caligrafía, pintura sumi-e.

II. LA COLECCIÓN DE ARTE DE ASIA ORIENTAL FEDERICO TORRALBA Y SU BIBLIOTECA ESPECIALIZADA EN EL MUSEO DE ZARAGOZA

El 1 de octubre de 2001, el Consejero de Cultura y Turismo del Gobierno de Aragón y el reconocido historiador del arte D. Federico Torralba Soriano, firmaron un *pacto sucesorio*, por el cual este profesor emérito legaba a la Diputación General de Aragón, “*para después de sus días*” su colección y biblioteca especializada de Arte Oriental. De acuerdo con los términos del pacto, el investigador de arte se comprometía a entregar al Gobierno de Aragón la colección de más de mil piezas de obras de Arte Asiático y su biblioteca de aproximadamente dos mil volúmenes dedicada a Asia Oriental. Por su parte, la Diputación General de Aragón se responsabilizaba, entre otros asuntos, de inventariar y catalogar todo el legado, de exponer, si no toda, una buena parte de la colección de Arte en las salas del Museo de Zaragoza, y de constituir una Fundación dependiente de la Comunidad Autónoma de Aragón, denominada Torralba-Fortún, con el objetivo primordial de exponer y divulgar la citada colección de Arte Oriental así como de propiciar el estudio sobre esta rama del Arte y sobre otras que guarden alguna vinculación con aquella. Tras la firma del acuerdo la colección y la biblioteca especializada se trasladaron al Museo de Zaragoza. Los fondos bibliográficos, en depósito en su biblioteca, ha sido objeto de una minuciosa catalogación que ha permitido la correcta clasificación y ordenación de todo el conjunto. En cuanto a las obras de arte, realizado un primer inventario y en marcha su completo catálogo, se decidió exponer una parte de la colección (unas 150 piezas) en la sala número 23 del Museo de Zaragoza, lugar en el que permanece en la actualidad. El resto de las obras se encuentran en depósito, perfectamente ordenadas en vitrinas y armarios en una sala adjunta de acceso restringido.

La **biblioteca especializada Federico Torralba, hoy en el Museo de Zaragoza**, se compone de un total de aproximadamente dos mil obras (libros de anticuario, ensayos, trabajos de síntesis, manuales clásicos, diccionarios,

enciclopedias, trabajos de investigación, tesis doctorales, catálogos de exposiciones, de museos y de subastas, actas de congresos, ediciones facsímiles, revistas especializadas, obras literarias, etc.) de variada temática relacionada con Asia Oriental, publicadas en su mayoría en el extranjero por prestigiosas editoriales, durante un amplio periodo cronológico que se dilata desde el año 1849 hasta la actualidad. Destacan tres bloques de publicaciones:

1. **El bloque más importante y más cuantioso de los fondos bibliográficos es el dedicado a Japón,** Está formado por un conjunto de títulos sobre historia, cultura, religión, mitología, arte, música, lengua y escritura, teatro y literatura de Japón, además de obras literarias clásicas japonesas (poesía, cuentos, leyendas y grandes relatos) traducidas del idioma original al castellano, francés e inglés. Dentro de este bloque, el repertorio de obras sobre Arte Japonés es único. Aunque las publicaciones existentes en los fondos sobre esta materia permiten tener una completa panorámica de los estudios de cada una de las manifestaciones artísticas japonesas (arquitectura, escultura, pintura, iconografía budista, caligrafía, jardines, bonsai, ikebana, artes en torno a la ceremonia del té, metalistería, arte del cristal, mobiliario, esmaltes, marfiles, máscaras de teatro, armas y armaduras, textiles, arte popular, abanicos, papiroflexia, etc.) hemos de destacar las dedicadas a cuatro de las artes más singulares y conocidas de Japón: ukiyo-e, arte de la laca, netsuke y cerámica. Puede afirmarse que en estos cuatro casos la biblioteca recoge la mayor parte de las publicaciones (de muy variada naturaleza ya que se incluyen manuales, ensayos generales, catálogos varios, monografías de artistas, trabajos sobre técnicas, estudios parciales sobre la producción artística en determinadas épocas, etc.), editadas en lenguas occidentales sobre dichas materias.
2. **Un segundo bloque de interés es el dedicado a China.** Como en el bloque anterior, aunque las publicaciones que incluye la biblioteca recogen el estudio de muy diferentes aspectos de esta cultura milenaria (historia, religión, ciencia, astrología, música, literatura, obras clásicas de literatura, etc.), resaltan sin duda las relativas al Arte (arquitectura, escultura, pintura, caligrafía, jardines, cerámica, mobiliario, bronce, jades, lacas, marfiles, arte del cristal y textiles). Cualquier especialista en este campo puede encontrar en la biblioteca todas las obras de referencia más importantes en lenguas occidentales. Hemos de señalar, sin embargo, que es especialmente completo el apartado dedicado a la cerámica y porcelana china donde pueden consultarse todas las obras de los más reconocidos investigadores occidentales sobre el tema así como los catálogos de los museos y de las exposiciones nacionales e internacionales más relevantes que se han celebrado en los últimos años.

3. De menor cuantía, aunque no por ello menos interesante, es un **tercer bloque dedicado a otras culturas del Asia Oriental**. Nos referimos a un conjunto de títulos, en su mayoría de Arte (aunque también tratan de otros aspectos de estas culturas), relativos a Tíbet, Nepal, Mongolia, Indonesia, Tailandia, Camboya, Java, Vietnam, Corea y sobre todo a India.

En cuanto a la colección Federico Torralba de Arte Oriental se compone de más de mil piezas de diversas manifestaciones artísticas, datadas en un amplio periodo cronológico que se dilata desde el siglo III hasta la actualidad (aunque en su mayoría se datan entre los siglos XVII-XIX), procedentes de diversos países orientales, Japón, China, India, Corea, Tíbet, Nepal, Irán, Tailandia, Indonesia, Birmania y Turquía, entre otros. De todas ellas, destacan por su elevado número las procedentes de Japón, y las de China que, aunque tienen menor cuantía que las anteriores, son muy abundantes. Los fondos de la colección comprenden los siguientes tipos de obras:

1. Pinturas, dibujos y miniaturas. Son cerca de 100 en total, sobre seda o papel, a tinta monocroma y a todo color, de diferentes formatos, de temática religiosa y profana, de variada iconografía, procedentes primordialmente de Japón y China, aunque también hemos de destacar un conjunto de tankas, mandalas y otras obras budistas de Tíbet y Nepal y una serie de miniaturas persas e indias. Es justo mencionar también un grupo de cuatro pinturas religiosas tailandesas pegadas sobre papel con inscripciones realizadas con la primera caligrafía tailandesa derivada de escritura Khmer, introducida en Tailandia en la segunda mitad del siglo XIV. En este apartado incluimos también caligrafías, vinculadas a veces a pinturas, sobre papel, principalmente japonesas (25) y chinas. Hay también una pequeña colección de biombos, entre los que destacan dos japoneses que reproducen diversas vistas del lago *Biwa* sobre un fondo dorado. Posiblemente formarían parte de un grupo de ocho biombos dedicados a las ocho vistas del lago *Biwa* (*Ómi hakkei*), tema muy frecuente en el arte japonés.
2. Esculturas. De variados materiales (en bronce, piedra, madera, arcilla o terracota, porcelana y marfil), algunas con su dorado y con su policromía originales, presentan diferentes funciones (escultura funeraria, escultura religiosa búdica), variadas iconografías (representaciones de Budas, Bodhisattvas y otros personajes del panteón búdico) y diversas procedencias, especialmente de Japón (9), China (14), Tíbet (2), Camboya (1), Tailandia (29), Java (1) Birmania,

- (4) e India y Pakistán (7). En total la colección cuenta con 37 broncees (primordialmente escultura búdica) y con otras de otros materiales.
3. Libros ilustrados originales. Cuenta la colección con un total de 110 obras constituidas por 179 volúmenes, en su mayoría japoneses. Hemos de subrayar el interés del conjunto de libros ilustrados japoneses ya que la colección ofrece una amplia muestra de las escuelas de pintura del periodo de Edo, incluido el ukiyo-e. Conforman uno de los grupos más interesantes de la colección de arte japonés, teniendo en cuenta tanto la cantidad como la calidad de las obras.
 4. Grabados. Constituyen un total de 137 obras realizadas en madera (xilografía), de los más significativos artistas de la escuela japonesa ukiyo-e, datados en los periodos *Edo* y *Meiji*.
 5. Cerámicas y porcelanas. Son unas 225 en total, chinas sobre todo (173), datadas en un amplio periodo cronológico, de diferentes formas, funciones, técnicas y ornamentaciones. Hay 32 piezas japonesas.
 6. Objetos de laca. Son principalmente japoneses (180), pero también hay chinos (17) y de otras procedencias. Constituyen un total de 231 objetos de distintos tipos (muebles, arcas, cuencos, cofres y una serie de cajas de distintos usos y tamaños), con variadas ornamentaciones y técnicas decorativa, de muy buena factura. Por su singularidad destacamos un total de 73 *inro* de excelente factura, la mayoría con su correspondiente *netsuke*.
 7. Otros objetos artísticos. Incluye un total de 98 piezas de función, procedencia y cronología muy variadas: esmaltes chinos, pipas de diferentes formas y tamaños; abanicos, de diversos tipos; tsuba o guardamanos de la espada japonesa, finamente cincelados en distintos metales; tabaqueras o frasquitos de rape; relicarios búdicos de plata; bordados; yu (piedras duras, la mayoría jades), algunos reproducen formas de los antiguos broncees o figuras como Guanyin, y diferentes objetos de metal de carácter ritual como campanillas, vajra, ganthar y armas rituales.

LA FUNDACIÓN TORRALBA-FORTÚN

La Fundación Torralba-Fortún, dependiente del Gobierno de Aragón, nació en octubre del 2002, a partir de la donación de Federico Torralba Soriano a esta institución de su colección y biblioteca especializada. Esta fundación está regida por un patronato formado por el Consejero y el viceconsejero de Educación, Cultura y Deporte, del Gobierno de Aragón, el Director General de Patrimonio Cultural, por Don Federico Torralba, más dos personas de su

confianza, además del director del Museo de Zaragoza y un representante de la Universidad de Zaragoza. Como se ha dicho el objetivo de la Fundación es exponer y divulgar la citada colección de Arte Oriental, además de propiciar materiales de estudio e investigación sobre esta rama del Arte y sobre otras con las que guarde relación. Por otra parte, también lleva a cabo actividades de exposición y divulgación de la obra del pintor Antonio Fortún y, en general, cualquier actividad relacionada especialmente con la pintura y el Arte Contemporáneo. Sus actividades en relación con el Arte Oriental, se están centrados en las siguientes vías:

1. Financiación de la catalogación de la colección, de su completo reportaje fotográfico y de su paulatina restauración.
2. Financiación de nuevas adquisiciones de obras artísticas y bibliografía.
3. Organización y Financiación de actividades culturales, relacionadas con Japón (Semanas culturales Japonesas, Congresos, exposiciones, etc.).
4. Financiación de 3 becas anuales de una dotación de 6.000 pts. para la realización de trabajos de investigación sobre Arte de Asia Oriental.
5. Colaboración con la Universidad de Zaragoza mediante la financiación de una colección sobre Arte y Cultura Oriental, titulada “Estudios de Asia Oriental, Federico Torralba” realizada en colaboración con Prensas Universitarias. Actualmente se encuentran en prensa dos publicaciones: *Estudios sobre Arte de Asia Oriental* de Federico Torralba, y *Religión y espiritualidad en la sociedad japonesa contemporánea* Federico Lanzaco.

III. UNA ANOTACIÓN FINAL

Tal y como hemos señalado en la presentación de nuestro trabajo, la intención de esta comunicación es simplemente ofrecer a los lectores una panorámica de las actividades realizadas en la comunidad aragonesa en relación con la difusión, docencia universitaria e investigación del arte japonés. Solo nos resta desear que esta información sea útil y que, sobre todo, abra vías de intercambios y colaboración con otras comunidades autónomas, centros de estudios y asociaciones.

